

T 555

LE PÊCHEUR ET SA FEMME

8

Pourquoué que n'on dit que les chavans c'est du monde

<i>Parler nivernais</i>	<i>Parler du Morvan (Sud)</i>	<i>Traduction</i>
<p>Pourquoué que non dit que les chavans c'est du monde.</p>	<p>Pourquoi qu'nan dit qu'las chavouans y' ost du monde</p>	<p>Pourquoi dit-on que les chats-huants c'est du monde.</p>
<p>Gny avé ène foué des gens qu'atint malheureux, ène grouse famille, trop bein d'enfants. Tout ça quérié la faim, al avint ni pain ni viande. L'houme dit à sa femme :</p>	<p>Gny èvot eune fouée das genss qu'atint malheureux ; une grouse famille, troup bein d'enfants ; tout çai quériot lai faigne, oll n'avint ni paigne ni pâte. L'houmme dit ai sai fonne :</p>	<p>Il y avait une fois des gens qui étaient malheureux ; une grosse famille, beaucoup d'enfants ; tous criaient la faim, ils n'avaient ni pain ni pâte. L'homme dit à sa femme :</p>
<p>—Acoute ! ej vas m'en eller ; si je fée ène boune rencontre, ça sera bon, si j'en fée ène ch'tite, j' sé pas c' que j' devinré.</p>	<p>—Aicoute, y vas m'en eller ; si y fâa ène boune rencontre, y s'rai bon ; si y en faa ène ch'tite, y n'sai pas ce qui d'vinrai</p>	<p>—Écoute, je vais m'en aller ; si je fais une bonne rencontre, tant mieux ; si j'en fais une mauvaise, je ne sais pas ce que je deviendrai.</p>
<p>Le v'là parti. Dans son chemin i troue in monsieu, c'été le bon Guieu qui gli dit coume ça pas fier :</p>	<p>Le v'lai perti. Dans son ch'mingn' troue un moussieu (y atôt le bon Guieu) qui l'y dit coume çai, pas fiar :</p>	<p>Le voilà parti. Sur son chemin, il trouve un Monsieur (c'était le bon Dieu) qui lui dit, pas fier :</p>
<p>—Làvoù donc qu'te vas, moun émi ?</p>	<p>—Bonjour, mon aimi, lai voù donc qu' t' vas ?</p>	<p>—Bonjour, mon ami! Où vas-tu donc ?</p>
<p>—Ah ! j'en sé rein làvoù que j' vas. J' seus si minabe ! ma femme et mé enfants lont rein à manger, j'ieu chorche du pain.</p>	<p>—Ah ! y n'en sai ran, lai voù qui vâs ! Y seu minablie ! Mai fonne épus mâs enfians n'aivont ran ai m'zer ; y leur sarce du paingne.</p>	<p>—Ah ! je n'en sais rien, où je vais ! Je suis si misérable ! Ma femme et mes enfants n'ont rien à manger, je leur cherche du pain.</p>
<p>—Eh bein ! que dit le monsieu, je seus le bon Guieu ; enr'tourne-toué cheux vous ; te trouas du pain dans l'arche.</p>	<p>—Eh bein ! qu'dit le moussieu, er'torne-toi vés vous ; te trouerai du paigne dans l'arche, y ost mouai le bon Guieu.</p>	<p>—Eh bien ! dit le Monsieur, rentre chez toi, tu trouveras du pain dans l'arche, je suis le bon Dieu.</p>
<p>Il arrive, gn'y avé du pain en abondance. A lont mangé ieu soû toute la semaine. Le dimanche, la femme a dit à soun houme :</p>	<p>Oll' ervint vés soi ; gni aivot du paigne en foison. Olls ont m'zé yeu saôul toute lai semaine. Le dimoince lai fonne dié ai sounne houmme :</p>	<p>Il rentra chez lui, il y avait du pain à foison. Ils mangèrent leur saoul toute la semaine. Le dimanche, la femme dit à son mari :</p>

<p>—Tins, mon vieux, j'ons du pain à gré, te sé-ti ç' que nous manque ? queuq' gouttes de vin. Si t'artournais vouar, te renconterré p'têt bein encore le bon Guieu...</p> <p>—Ma foué ! qui dit, t'as raison, j'y vas. Juste i troue le bon Guieu à la même place, qué gli dit : —Te vas donc encore en voyage ? —Ah ! mon bon Guieu, vous nous avé fé bein du bein, j'ons du bon pain ; si j'avins tant sement un p'tit peu de vin avec...</p> <p>—Renter cheux toué, gny aura du vin. Al arvint ; Hé là ! le bon coup qu'al avont bu !...Les v'là donc avec pain et vin. Au bout qe queuq' temps, sa femme gli dit coum' ça : —Toujours du pain, du vin ! Toujou du pain, du vin !...T'irés bein dû demander au bon Gieu de la viande ; a t'iré pas arfusé ça.</p> <p>—T'a bein encore ène boune idée, qui dit à femme ; pas pus tard que demain j'y en feré la demande si je l' rencontre.</p> <p>À la pique du jour, le v'là qui part et juste au même endreit, i trou le bon Guieu. —Bonjou, mon bon Guieu, j'ons bein des armerciements à vous fêe ; j'viqons brâment asteure...quoiqu' nous fauré donc de pus ? queuequ' bouchies de viande...</p> <p>—De la viande, arpounit le bon Guieu, j' te l'accorde, t'en iras.</p> <p>C'éété ma foué vré... ! Al avont fé le Carnaval pendant trois jours. Et pis al invitint</p>	<p>—Tins, mon vieux, y ont du paine ai gré, mais ran qu'du paine, y n'ost pas grand chose. Y ost tout qu'ment chi y âtint en pénitence . T'sai t'y éque nous manque ?... Queuq' gouttes de vingne. Chi t'ertournôst voué, t' renconterôst p'tête beingne encoure l' bon Guieu.</p> <p>—Mai foué, qui dié, t'ai raillon, y vâs. Juste ai lai mouême piaice o troue l'bon Guieu qui l'y dit : —T' vas donc encoure en voyage ? —Ah ! mon bon Guieu, vous nous aivez fait bein du beigne, y ont du bon paine ; chi aivint tant ch'ment in p'tiot p'chot d'vingne avec !...</p> <p>—Renter ves toué, y gniaira du vingne. Oll' ervint. Hella ! l'bon coup qu'olls aivont bu !...La v'lai donc avec paine et vingne . Au bout de quèque temps sai fonne li dié comment ch'ty : —Touzou du paine, du vingne... Touzou du paine, du vingne ! T'airôst be dévu demander d'lai viande au bon Guieu, qu'oll âtôt lai ! Oll n'tairost pas erfué c'lai...</p> <p>—T'é bein encoure ène boune idée, qu'ol dié ai sai fonne. Demain qu'ost pas vieux, y en y f'rai lai d'mande chi y l' rencontre.</p> <p>Ai la pique du jour le v'lai qu'ost parti. Au mouême endret y troue l'bon Guieu. —Bonjou, mon bon Guieu, yons bein das ermarciements ai vous fère ; y viquons brâlement à c't' heure. Quoique nous faudré don d'pus ? Quéque bouchées d' viande !...</p> <p>—D'lai viande, rapounit le bon Guieu, y t'leccorde, t'en airé.</p> <p>Y âtôt ma foi vrai !... Olls avont fait le carnavaile trois zours deurant. Et pus ols</p>	<p>—Tiens, mon vieux, nous avons du pain à volonté, mais rien que du pain ; ce n'est pas grand chose ; c'est tout comme si nous étions en pénitence. Sais-tu ce qui nous manque ?... Quelques gouttes de vin. Si tu t'en allais voir, tu rencontrerais peut-être bien encore le bon Dieu.</p> <p>—Ma foi, dit-il, tu as raison, j'y vais. Juste au même endroit, il trouve le bon Dieu qui lui dit : —Tu vas donc encore en voyage ? —Ah ! mon bon Dieu, vous nous avez fait bien du bien, nous avons du bon pain... Si nous avons seulement un tout petit peu de vin avec !...</p> <p>—Rentre chez toi, il y aura du vin. Il revint. Oh ! le bon coup qu'ils ont bu ! Les voilà donc avec du pain et du vin. Au bout de quelque temps, sa femme lui dit [comme ça] : —Toujours du pain, du vin ! Toujours du pain, du vin !... Tu aurais bien dû demander de la viande au bon Dieu : pendant qu'il était là, il ne t'aurait pas refusé cela... —Tu as bien encore une bonne idée, dit-il à sa femme. Demain, qui n'est pas loin, je lui en demanderai, si je le rencontre.</p> <p>Au point du jour le voilà parti. Au même endroit, il trouve le bon Dieu. —Bonjour, mon bon Dieu ! J'ai bien à vous remercier, nous vivons bien maintenant. Que nous faudrait-il donc de plus ? Quelques bouchées de viande !</p> <p>—De la viande ! répondit le bon Dieu ; je t'en accorde, tu en auras.</p> <p>C'était, ma foi, vrai !... Ils ont fait le carnaval trois jours durant. Et puis ils invitaient</p>
--	---	---

<p>tous ieux parents à veni les voir, a tenint tabe ouvarte. La femme al' té beinaie, a disé à soun houme :</p> <p>—Le bon Guieu est bein bon pour nou autes, j'ons tout c' que nous faut... Gny a donc qu'in petit peu d'argent que nous fé faute quand ej velons ajeter queuq' choué... ça m'est d'évis que t'iré bein pu demander in bon sa de louis au bon Guieu. Ça gli coûte pas cher à li, i peut bein t'en donner. N'est p'tête encore temps... Va gli donc voir demain.</p> <p>L'houme trouvé toujours que sa femme al' té pas bête. I' part le matin, du coûté des autes foués et i voué de loin le bon Gueiu que vené à li. I gli demande son pourtement :</p> <p>—Je pense que t'es hureux, qui gli dit.</p> <p>—Parguié ! gnya que l'argent que nous manque pour ajeter des foués dé habits, dé autes affées... Vous savez ce que c'est, non a toujours besoin...</p> <p>Le bon Gueiu gli dit :</p> <p>—Je cré qu'à la fin je vas te contenter. Va-toué-z en cheux vous, gn'y aura pain, vin, viande et argent.</p> <p>À partir de c'te jour là, al avint pus rein à souéter. Ieux parents a venint manger et bouée, ieu emprêter de l'argent. A disint :</p> <p>—T'irés bein dû demander queuqu' choué pour nous, va ! Artourne donc trouver le bon Guieu.</p> <p>—Te feras bein d'y aller, dit la femme ; sement demande gli donc putoût sa puissance : te pourras fée à ton tour tout</p>	<p>invitaient tous yeus pairents ai vni lai voire ; olls t'nint tablie ouvarte. Lai fonne atôt bein aie. All dié ai soun houme :</p> <p>—Le bon Guieu oll ost ben bon per nous rautes ; j'ons tout c'que nous faut ; gn'ié don qu'un petiot p'chot d'erzan qu'nous fait faute quante y v'lons aicheter queuque chouse. Y m'ost d'évis que t'erost ben peuvu d'mander un bon sâ d' louis au bon Guieu, çai n'ly coute pas chair à soi... Oll peut ben t'en donner... Y ost peut-être encoure temps : vais y don voir demaigne.</p> <p>L'houme troué toujou qu' sai femme atôt pas bête. Oll part l' mattingne, du mouême coutié das raûtes fouées et oll voué le bon Guieu d'tout loigne qu' v'nôt ai soi, ol' y demande son portement.</p> <p>—Y crai qu'tost hireux, qu'l'y rapond l'bon Guieu</p> <p>—Perguié ! oll gnié que l'arzan qu'nous manque per aiceter das foués das habits, das rautes effères...</p> <p>Le bon Guieu l'y dit :</p> <p>—Y vâs t'y ben t'contenter ai lai fingue ?... Vais-toi ren vés vous, y gnierai paingne, vingnr, viande et erzant.</p> <p>Ai pertir de c't'jour lai, olls n'avint pus ran ai souéter, y atôt pis qu'dans un çatiau. Leur pairentés oll venint m'zer et bouère, ieux emprêter d'lérzan. Tous i chacun oll' disint ai l'houme :</p> <p>—T'erost ben dévu d'mander quéqu' chouze per nous, vai !... Y sont pairents, t'y sai ben... Ertorne donc troué le bon Guieu.</p> <p>—Te f'ré ben d'y eller, qu'dit lai fonne, seurement d'mande l'y donc pu toue sai puissance. Te pourra fère ai</p>	<p>tous leurs parents à venir les voir, ils tenaient table ouverte. La femme était bien aise. Elle dit à son homme :</p> <p>—Le bon Dieu est bien bon pour nous autres ; nous avons tout ce qui nous faut ; il n'y a qu'un petit peu d'argent qui nous fait faute quand nous voulons acheter quelque chose. M'est avis que tu eusses bien pu demander un bon sac de louis au bon Dieu, ça ne lui coûte pas cher, à lui, il peut bien t'en donner... Il est peut-être encore temps, vas-y donc voir demain.</p> <p>L'homme trouvait toujours que sa femme n'était pas bête. Il part le matin du même côté que les autres fois, et il voit de loin le bon Dieu qui venait à lui ; il lui demande de ses nouvelles.</p> <p>—Je crois que tu es heureux ! répond le bon Dieu.</p> <p>—Pardi ! il n'y a que l'argent qui nous manque pour acheter quelquefois des habits, d'autres affaires... Vous savez bien ce qu'il en est, on en a toujours besoin.</p> <p>Le bon Dieu lui dit :</p> <p>—Vais-je bien te contenter à la fin ? Va-t-en chez toi, il y aura du pain, du vin, de la viande et de l'argent.</p> <p>À partir de ce jour-là, ils n'avaient plus rien à souhaiter, c'était pire que dans un château. Leurs parents venaient manger et boire, leur emprunter de l'argent. Chacun d'eux disait à l'homme :</p> <p>—T aurais bien dû demander quelque chose pour nous, va !... Nous sommes tes parents, tu le sais bien ! Vas donc retrouver le bon Dieu.</p> <p>—Tu ferais bien d'y aller, dit la femme : mais demande-lui plutôt sa puissance. Tu pourras faire à ton tour tout ce que tu voudras..</p>
---	--	---

<p>ce que t' vouras. Et l'houme y va, la gueule enfarinée. Le bon Guieu été toujours là : —Gnya donc encore queuqu' choue que ne va pas ? qui gli dit. —Mon bon Guieu, je vins vous demander vou' puissance. —Va-toué-zen, te la trouâras cheus vous. —Pour combein de temps que vous me la dounez ? —Pour jusqu'à ce que les feuilles du coursier (houx) timbint. Sa femme, sé enfants, ses parents, tout ça l'attendé en boun espoir. Al arrive. Si toût qu'il a passé le pas de la porte, les v'là tous tournés en chavans, pis qu'a s'envoulont par la cheminée ! Le bon Guieu s'éte arbuté d'ieu aguantise, il avé v'lu les punitre, c'est pour ça que n'on dit que les chavans c'est du monde</p>		<p>ton tour esque t'voudraie. Et l'houme y vai lai guieule enfairinée. Le bon Guieu âtoست toujours lai. —Gny ai don encoure quèque chouze qu' n' vai pas ? quol y dié. —Mon bon Guieu y vint vous d'mander votre puissance. —Vai-toué-zen, te trouérai vés vous ce que t'faut. —Y vas t'y l'aivouère per longtemps, c'que vous m' dounez ? —Tant qu'las filles du coursier n'timberont pas. Sai fonne, sâ enfants, sai paires, tout c'lai l'attendait en boune espoir. Oll arrive. Sitout qu'oll ai pessé le pas de lai porte, làs v'lai tertous tornés en chavouans, pis qu'olls s'envoulont per le tuyau d'lai chevenée ! Le bon Guieu s'âtoست erbuté de ieux aiganties, oll v'lai làs peunite. Oll sont donc touzou en chavouans, et y per c'lai qu'nant dit q'làs chavouans y ost du monde.</p>	<p>Et l'homme y va la gueule enfarinée. Le bon Dieu était toujours là. —Il y a donc quelque chose qui ne va pas ? lui dit-il. —Mon bon Dieu, je viens vous demander votre puissance... —Vas-t-en ; tu trouveras chez toi ce qu'il te faut. —Vais-je l'avoir pour longtemps, ce que vous me donnez ? —Tant que les feuilles du coursier ne tomberont pas. Sa femme, ses enfants, ses parents, tous l'attendaient pleins d'espoir. Il arrive. Dès qu'il a franchi le seuil de la maison, les voilà tous transformés en chats-huants et qui s'envolent par le tuyau de la cheminée ! Le bon Dieu s'était fatigué de leurs exigences et avait voulu les punir. Ils sont donc toujours métamorphosés en chats-huants, et voilà pourquoi l'on dit que les chats-huants c'est du monde.</p>
---	--	---	--

Cette version a d'abord été publiée par Paul Sébillot, Contes des provinces de France, 1884, p. 124-127, en parler nivernais et sans indication de provenance. La mise au net de cette version se trouve Ms 55/8, Gros cahier blanc relié, p. 2-5, avec une mise en page faisant apparaître plusieurs graphies : sur la page de droite, le texte publié par Sébillot avec certains mots courants francisés, sur la page de gauche les mêmes mots transcrits tels que Millien les a entendus. Sur la mise au net, le nom de Marie Rougelot, fe[mme] Charlot figure.

Elle a été publiée ensuite par H. Collin, Guide à Saint-Honoré-les-Bains (Nièvre), 1888, p. 137-143 dans une traduction en parler morvandiau par l'auteur avec le texte en français de Millien.

Texte français de Millien repris par Marius Gérin : Anthologie, 1924, p. 193-195 et par P. Delarue¹ dans CNM, n° 10, p. 96-100 qui indique p. 277 du même recueil le nom de

¹ Note de P. Delarue sur la fiche ATP : Collin-Sébillot : les deux récits sont exactement les mêmes. Seul le patois diffère. Pour le récit publié dans Collin, M. a certainement tout traduit le récit de M[arie] R[rougelot] en morvandiau ou a donné le texte à Collin qui l'a fait traduire. Voir gros carnet p. 2 à 5.

AM 454 Parler nivernais / Parler du Morvan

Millien = Sébillot, *Contes des provinces* / Collin / P. Delarue, *CNM*, 10 / M. Gérin/ J.

Drouillet / F. Morvan

l'informatrice de Millien : Marie Rougelot, femme Bornet, née à Murlin en 1828, [Voir T 511, 8].

Texte en parler du Morvan repris par F. Morvan, CB, p. 359-362.

Texte publié par P. Sébillot repris par J. Drouillet, FNM, V, 1985, p. 123-125.

Catalogue, II, n° 8, version A, p 380.